

Заключение. Как видим в русском языке количество уменьшительно-ласкательных форм и способов их образование обширно. В туркменском языке абсолютно другая система образования таких форм. И эту особенность необходимо учитывать при преподавании русского языка в туркменской школе.

1. Грунина, Э.А. Учебник туркменского языка для стран СНГ / Э.А. Грунина, М.П. Пенжиев. – М.: Восточная литература, 2010. – 287 с.
2. Ивлева, З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев / З.Н. Ивлева. – М.: Русский язык, 1981. – 144 с.
3. Сравнительная грамматика русского и туркменского языков / под ред. Н.А. Баскова, Б. Чарьярова. – Ашхабад: Ылым, 1977. – 199 с.

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРЕМИЙ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Байрамова Сурай, Худайкулыева Дженет,

студентки 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Оксенчук А.Е., канд. филол. наук, доцент

Концепт «дружба» является одним из наиболее важных источников социальной, национально-культурной информации о носителях того или иного языка. Наиболее распространенной версией того, что названо *дружбой* является представление о ней как об одной из человеческих добродетелей. В любой пословице заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры [1].

Цель работы – изучить специфику отображения концепта «дружба» в паремиологическом фонде английского и туркменского языков.

Материал и методы. Материалом исследования стали английские и туркменские пословицы о дружбе. [2; 3] Методы исследования: описательно-аналитический; метод контекстного анализа внутренней интерпретации.

Результаты и их обсуждение. В настоящее время целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции в области межкультурного общения. Это подразумевает наличие способности к речевому взаимодействию с представителями другого народа. Преподавание иностранного языка в русле межкультурной коммуникации в школе рассматривают А.Л. Бердичевский, А.И. Горчев, З.Н. Никитенко, О.М. Осиянов, Е.И. Пассов, Н.А. Саланович, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев и др. Формирование у учащихся национально-культурного мышления должно давать знания, которые пригодятся им в ситуациях общения с людьми разных культур.

В ходе исследования концепта «дружба» выяснилось, что паремиологический фонд анализируемых языков (английского и туркменского) содержит общий пласт универсальных пословичных выражений. Эти выражения носят инвариантный характер по следующим идеографическим параметрам:

1. Эталон сравнения

Родня: A good friend is better than a hundred relatives (англ.) – Dogan dost bolup bilmez, emma dost hemişe dogandyr (туркм.) – *добрый друг лучше ста родственников*. Смысл этой пословицы в том, что часто родственники навязывают своё мнение, потому что они опытнее, но не учитывают интересы человека. Друг же понимает человека лучше и безо всякой корысти.

Деньги: A friend in the court is better than a penny in the purse (англ.) – Köp puluň bolandan köp dostuň bolsun (туркм.) – *не имей сто рублей, а имей сто друзей*. Пословица заимствована английскими авторами 14 в. из сочинений Цицерона и означает, что не финансовые вложения помогают в решении проблем.

2. Качества дружбы

Хрупкость: A broken friendship may be soldered, but will never be sound (англ.) – Dostluk aýna ýalydyr, döwülse düzür bolmaz (туркм.) – *дружба как стекло, сломаешь - не починишь*. Нужно ценить и уважать своих друзей, поссориться всегда намного легче, чем помириться. Часто восстановить отношения вообще не удастся.

Конфликтность: All are not friends that speak us fair-Dost ýüzüne aýdar, duşman ýeňsänden ger eder. – *друг спорит, а недруг поддакивает*. Пословица означает, что человек, которому ты безразличен, будет всегда с тобой соглашаться и будет говорить то, что ты хочешь услышать. Только настоящий друг, для которого ты важен, скажет правду, то, как есть обстоят дела на самом деле. Друг спорит с тобой, чтобы ты был лучше, чтобы понимал лучше что-то важное, чтобы ты видел реальную картину.

Абсолютная ценность: A true friend is the best possession (англ.) – Naýaky dost hazynaly altyn ýalydyr (туркм.) – *друг – ценный клад, недругу никто не рад*. Настоящий друг – это лучшая собственность, на которую вы можете положиться. Это означает, что до тех пор, пока у вас есть настоящий друг, ты сможешь пройти через различные преграды в жизни.

3. Дружба как состояние

Разборчивость: A friend to all is a friend to none -Hemme kişin dosty, hiç kimiňem dosty dälidir! – *кто дружит со всеми, тот никому не друг. Не считай друзей на пересчет. Их не может быть много.*

Длительность: Old tunes are sweetest, old friends are surest (англ.) – Köne dost duşman bolmaz (туркм.) - *старый друг лучше новых двух.*

Old friends and old wine are best. Donyň tazesı ýagşy, dostuň könesi – *одежда лучше новая, а друг – старый.* Старые проверенные друзья никогда не предадут, а насколько будут верными новые друзья, еще не известно. Настоящим другом можно называть того, кто прошел с вами все неприятности и помог решить их.

Жертвенность: When a friend asks, there is no tomorrow – Özüni süýt bil, dostuňy gaýmak – *друга иметь – себя не жалеть.* Suffering for a friend doubleth friendship – Kyn gün dostluga berkleşdirer – *страдание за друга усиливает дружбу вдвое.* Вместе пережитая «черная полоса» только укрепляет привязанность и доверие в дружбе, и по-настоящему крепкая дружба проверяется бедой.

A friend in need is a friend indeed. Çyn dost gara günde belli. Понять, настоящий ли друг с вами рядом, можно лишь познав вместе с ним трудности и неприятности. Прийти на помощь, например, пожертвовать чем-то своим – это поступок настоящего верного друга.

Мера: Brotherly love for brotherly love, but cheese for money – Hasaply dost uzaga gider – *дружба – дружбой, а деньги врозь.* Все в этой жизни имеет меру. Дружбу также нужно использовать не себе в ущерб, и не нужно требовать от друга то, что для него будет слишком сложным или обременительным.

Предложенная идеографическая классификация паремий составляется с учетом денотативного аспекта значения [1]. Эта классификация обозначает область фрагментов непредметной действительности, получающей наименование с помощью той или иной пословицы. Т.е., в свою очередь, являясь языковыми единицами, указывают на эти явления в процессе коммуникации. Поэтому данная классификация направлена на выявление инвариантных параметров того, что включается в концепт «дружба» как в английском, так и в туркменском языках.

Заключение. Использование пословиц в курсе изучения иностранного языка рассматривается как способ расширения лексического словаря в ходе знакомства с культурно-национальной картиной мира другого народа. Сделанные нами выводы могут быть использованы на уроках английского и туркменского языков с целью знакомства учащихся с национальной культурой.

1. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. – 288 с.
2. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Маргулис А. Холодная. – Лондон, 2000.
3. Myrat Çaryyew. Türkmen Halk nakyllary. – Ashgabat "Miras", 2005.

“КОД ГЕНІЯЛЬНАСЦІ” К. ХАДАСЕВІЧ-ЛІСАВАЙ ЯК ЖАНРАВЫ ПРЫКЛАД АПОВЕСЦІ ДЛІ ПАДЛЕТКАЎ

Барысевіч Я.В.,

студэнтка 1 курса ВДУ імя П.М. Маішэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Падстаўленка В.Ф., канд. філал. навук, дацэнт

Кацярына Хадасевіч-Лісавая – сучасная беларуская пісьменніца, творчасць якой накіравана пераважна на дзіцячую аўдыторыю. У сваіх казках, апавяданнях і аповесцях яна знаёміць чытачоў з дзівосным навакольным светам, прадстаўляе незвычайныя прыгоды. Галоўныя героі Хадасевіч-Лісавай паўстаюць сапраўднымі барацьбітамі за дабро, сумленнымі, шчырымі, маральнымі людзьмі. Сустрэкаюцца таксама ў пісьменніцы і творы для падлеткаў, сярод іх можна вылучыць цікавую аповесць “Код геніяльнасці”.

Мэта артыкула: раскрыць ідэйна-мастацкія адметнасці аповесці “Код геніяльнасці” Кацярыны Хадасевіч-Лісавай.

Матэрыял і метады. Матэрыялам даследавання з’яўляецца аповесць Хадасевіч-Лісавай “Код геніяльнасці”. У працэсе даследавання былі выкарыстаны элементы апісальна-гістарычнага, дэскрыптыўнага метадаў.

Вынікі і іх абмеркаванне. Паводле ацэнак даследчыцы Ю. Ваўчок, творы Хадасевіч-Лісавай незвычайныя, і іх варта чытаць перад сном. Тады дзівосныя прыгоды, апісаныя ў іх, увасобяцца ў новай фантастычнай прасторы [1]. Адзначанае поўнаасцю стасуецца і з аповесцю “Код геніяльнасці”, якая з’яўляецца традыцыйным узорам літаратуры для падлеткаў.

У адпаведнасці з жанравай тэндэнцыяй тут шмат рознанакіраваных падзей, аб’яднаных адзіным агульным матывам *пошукавасці*: пошукамі героямі сябе, свайго месца ў свеце, уласных неведомых магчымасцей, новых сяброў, кахання і інш.